

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.91>

Шурупова Татьяна Юрьевна

**ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ УСЛОВИЙ ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ КОМПЛИМЕНТА НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ**

В данной статье рассматриваются особенности условий реализации комплимента в русской и немецкой речевых культурах. Особое внимание уделено демонстрации результатов опроса с носителями обоих языков по восприятию оцениваемых признаков, иерархических взаимодействий во время выражения комплимента, а также реакции на данный вид оценки. Compliment как оценочная категория имеет широкое распространение в разных культурах, поэтому универсальные и культурные особенности его реализации имеют значение для широкой сферы научных исследований: прагматической лингвистики, социолингвистики, межкультурной коммуникации, психолингвистики и многих других.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/6/91.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/6/91.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 6. С. 429-433. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/6/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/6/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81-25

Дата поступления рукописи: 07.04.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.91>

*В данной статье рассматриваются особенности условий реализации комплимента в русской и немецкой речевых культурах. Особое внимание уделено демонстрации результатов опроса с носителями обоих языков по восприятию оцениваемых признаков, иерархических взаимодействий во время выражения комплимента, а также реакции на данный вид оценки. Комплимент как оценочная категория имеет широкое распространение в разных культурах, поэтому универсальные и культурные особенности его реализации имеют значение для широкой сферы научных исследований: прагматической лингвистики, социолингвистики, межкультурной коммуникации, психолингвистики и многих других.*

*Ключевые слова и фразы:* комплимент; оценка; психолингвистический подход; носитель (русского, немецкого) языка; оцениваемый признак; коммуникативная ситуация; коммуникативная стратегия; реакция на комплимент; межкультурная коммуникация; похвала; вежливость.

**Шурупова Татьяна Юрьевна**, к. филол. н.

*Воронежский государственный педагогический университет*

*schura1983@mail.ru*

### ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ УСЛОВИЙ ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ КОМПЛИМЕНТА НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Оценка и ее модификация традиционно изучались с разных точек зрения: семантической, прагматической, а также с позиций лексическо-грамматических структур [5-8; 12]. В качестве основы для определения понятия «оценка» часто рассматривается представление философов Т. Гоббса и Дж. Локка, которые описывают оценку как способность, присущую только человеку. Структура оценочного речевого акта представляет собой модель с четырьмя составляющими: субъект оценки, объект оценки, основание для оценки (оцениваемый признак) и характер оценки [1, с. 12-15]. Оцениваемые признаки различаются, например, *важный/неважный* или *настоящий/фальшивый*, но основой для оценки является постоянная оппозиция: *хорошо* или *плохо*.

Интересной с психолингвистической точки зрения является восприятие видов оценки носителями разных языков и соответственно культур, особенно в устной речи. Данный тезис обосновывает **актуальность** исследования. В данной статье представлены результаты опроса носителей русского и немецкого языков по восприятию ими условий и оцениванию иерархических особенностей реализации комплимента. Это является **основной целью** данной работы. Для достижения данной цели в статье представлены **задачи** исследования, которыми явились: 1) описание категории «оценки» в устной речи с точки зрения междисциплинарного подхода; 2) характеристика комплимента на основе изучения источников по данному вопросу в русском и немецком языках и соотнесения его с оценочной категорией «похвала»; 3) выводы относительно результатов опроса с носителями языка. С точки зрения **научной новизны**, кроме обращения к самому объекту исследования следует отметить также разработанный нами опросник на русском и немецком языках, который мог бы найти применение в подобного рода исследованиях.

Итак, оценка касается всех сфер жизни, не в последнюю очередь профессионального общения. Е. М. Вольф предложила классификацию видов оценки на основании оцениваемого объекта. Она различает инструментальные оценки (*хороший автомобиль, шикарные сапоги, удобный диван*), технические оценки (*хороший сотрудник, практичная сумка, ужин удался*), оценка с точки зрения пользы или выгоды (*ипинат полезен для здоровья, ты правильно делаешь, что занимаешься спортом, ты принял правильное решение*). Автор описывает и другие виды оценки: медицинские, психологические, оценки в отношении собственного эмоционального состояния и т.д. [1].

В дополнение к философскому рассмотрению оценка может быть изучена в речи, где прагматическое значение данного речевого акта выступает на первый план. При исследовании категории оценки в речи следует рассматривать ее значение для коммуникации. В данной связи обратимся к психологической стороне данной категории. Согласно А. Н. Леонтьеву, оценка исходит из мотивов и потребностей, она является основным когнитивным механизмом, управляющим коммуникацией [3]. Положительная оценка – это способ оптимизации коммуникации как в личной, так и в профессиональной сферах. В ходе устной коммуникации говорящие применяют стратегии, при которых используются вербальные и паравербальные средства почти в равной степени.

*Комплимент* является видом положительной оценки и достаточно распространен при выражении вежливости [10, S. 27, 202]. Возможности его реализации в устной и письменной формах достаточно широки. Следует подчеркнуть, что в данной статье в фокусе внимания находится *устный* комплимент. Очень часто данный речевой акт дополняется ответной реакцией на комплимент, зачастую они образуют единое целое «комплимент + реакция на комплимент». Эта коммуникативная стратегия очень распространена и имеет большую вариативность в выражениях на разных лингвистических уровнях. Комплимент хорошо сочетается с другими схожими речевыми актами, например, с похвалой, благодарностью или поздравлением. Комплимент имеет широкий круг применения: он используется во всех социальных группах, в различных возрастных группах, в профессиональном и частном контексте, а также во всех культурах.

Выражение комплимента рассматривается в научных исследованиях с разных точек зрения. Особый интерес в изучении комплиментов проявляется в социолингвистике, прагматической лингвистике и риторике. Ряд работ в научной литературе демонстрирует контрастивное изучение комплимента в русском, английском и немецком языках [2; 10], некоторые авторы исследуют отдельные аспекты использования языка при реализации комплимента: синтаксические формулы, грамматическое и лексическое оформление [10]. Фонетические характеристики, как, например, интонация, остаются за полем зрения исследователей. Крайне редко в поле внимания ученых попадают индикаторы самой коммуникативной ситуации, в которой возможен комплимент [5].

Вместе с тем комплименты могут служить для различных коммуникативных целей: во-первых, доставить удовольствие или порадовать собеседника; во-вторых, использовать комплимент для собственной выгоды или даже продемонстрировать иерархические взаимоотношения в профессиональной сфере [9]. При всей палитре целей комплимент в содержательном плане достаточно понятен и базируется на положительном оценивании говорящим какого-то признака у собеседника. Языковая реализация комплимента в русском и немецком языках характеризуется определенными синтаксическими формулами. В устной коммуникации чаще всего это эллипсы в русском и немецком языках, которые усиливаются прилагательным и словами-усилителями (*очень, sehr, ganz*). Атрибуты характеризуют признак, который следует оценивать положительно. Глаголы и существительные играют гораздо меньшую роль [11]. В научной литературе при рассмотрении комплимента происходит обращение к другому виду положительной оценки – *похвале*. Дифференциация данных понятий носит условный характер. Вместе с тем в данной связи хотелось бы обратиться к межкультурным отличиям значения похвалы в устной коммуникации. Похвала в немецкой культуре встречается среди взрослых лиц лишь незначительно реже, чем комплимент [10, S. 121]. Похвала на русском языке, напротив, имеет функцию награды. Среди взрослых людей похвала не является повседневным и рутинным действием, как комплимент [9].

Для фиксации особенностей восприятия комплимента с точки зрения коммуникативной ситуации нами было проведено психолингвистическое исследование носителей русского и немецкого языков. Опрос респондентов осуществлялся в виде интервью или анкетирования, для которого была разработана анкета. В опросе на русском языке приняли участие 51 носитель русского языка (студенты и преподаватели Воронежского государственного педагогического университета) в возрасте от 21 до 60 лет. Опрос носителей немецкого языка был возможен во время научного коллоквиума Института речеведения и фонетики университета им. Мартина Лютера (г. Галле, ФРГ). В состав опрошенных на немецком языке входили 39 респондентов в возрасте от 27 до 63 лет (преподаватели и аспиранты).

Анкета имела замкнутую структуру с двумя исключениями: при ответе на пункты 4 и 5 (см. ниже) испытуемые вносили свою информацию. Вопросы для русского и немецкого языков были почти идентичны. Согласно данной анкете респонденты должны были оценить комплимент по следующим характеристикам: 1) повод для комплимента (оцениваемый признак); 2) участники коммуникативной ситуации, в которой возможен комплимент; 3) частотность комплимента; 4) собственные примеры из недавнего прошлого; 5) типичная реакция на комплимент; 6) восприятие особых вербальных и невербальных признаков выражения комплимента. В данной статье мы остановимся на демонстрации выводов относительно составляющих коммуникативной ситуации комплимента (пункты 1, 2 и 5).

Далее обратимся к описанию результатов исследования и выводам относительно заявленных в статье цели и задач.

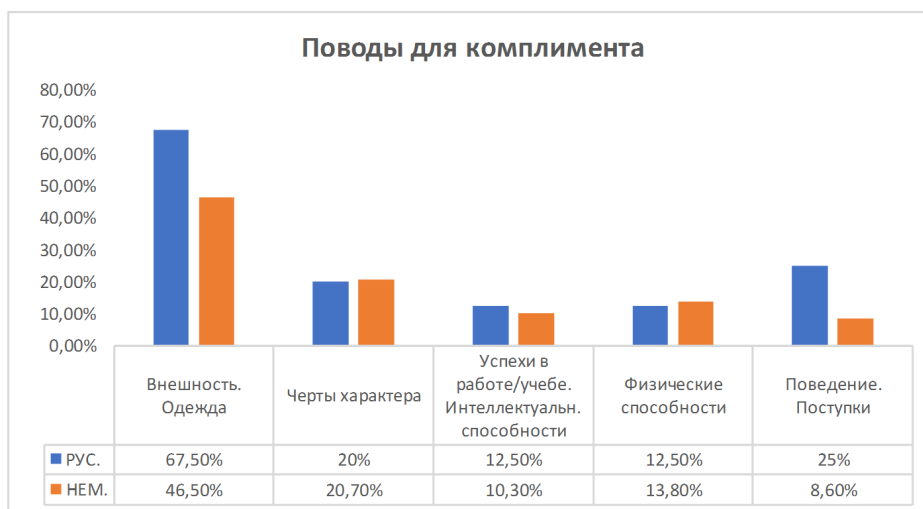


Диаграмма 1

В представленных данных (Диаграмма 1) видно, что выбор значимых для реципиента поводов для выражения комплимента в русском и немецком языках схож с точки зрения общей тенденции. Так, большинство респондентов (67,5% носителей русского языка и 46,5% – немецкого языка) отмечают внешние признаки человека ключевым поводом для комплимента. Выбор оцениваемых признаков, как черты характера, интеллектуальные

заслуги, физические способности, носителями обоих языков отличается незначительным процентом. Вместе с тем категория «поведение, поступки» демонстрирует процентное отличие. Несмотря на то, что респонденты с немецким языком тоже выбирали данный признак, но в три раза меньше, чем респонденты с русским языком.

Обратившись в теоретическом рассмотрении вопроса к дифференциации понятий «комплимент» и «похвала», в ходе исследования респондентам мы предложили дополнительный вопрос второму понятию – похвале (нем. *das Lob*) – пункт анкеты № 1 (повод для похвалы / оцениваемый признак) (Диаграмма 2). Интересной с психолингвистической точки зрения представлялась идея не только о возможных культурных особенностях значения похвалы, но и различия носителями языка коммуникативных условий для комплимента и похвалы.

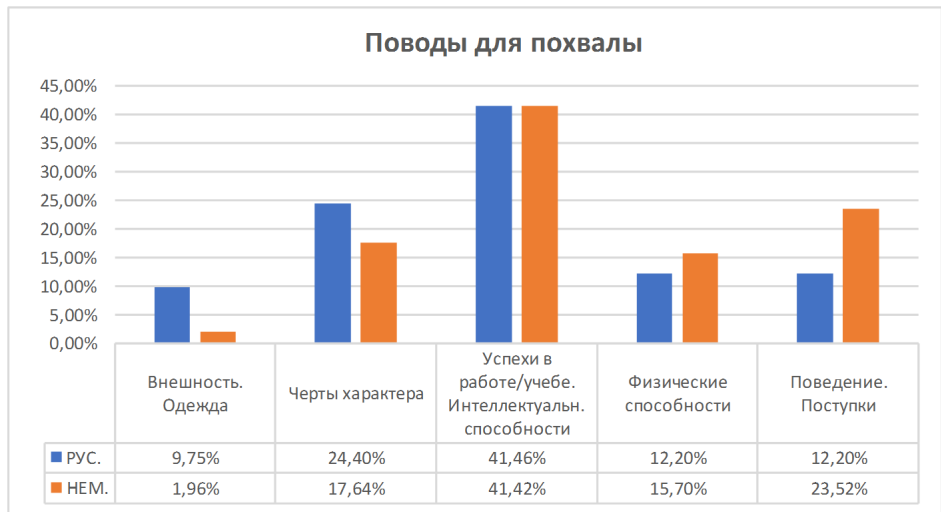


Диаграмма 2

Как видно из диаграммы, наблюдается определенная дифференциация восприятия комплимента и похвалы носителями русского и немецкого языков. Очевидна общая тенденция для обоих языков – смещение оценивания похвалой с внешности на интеллектуальные достижения в учебе или работе. Вместе с общими тенденциями в ряде оцениваемых признаков следует отметить количественную разницу при выборе респондентов (признаки «внешность», «поведение, поступки»). Из этого можно сделать предварительный вывод, что в ходе эксперимента с данной испытуемой группой межкультурные особенности при восприятии условий реализации в большей мере затрагивают похвалу, в сфере же выражения комплимента степень оцениваемых признаков русскими и немецкими носителями языка почти универсальна.

Продемонстрируем результаты из анкетирования по следующему параметру (пункт анкеты 2, участники коммуникативной ситуации). Наряду с прогнозируемыми возможностями выбора респондентов в родном языке, интерес представляет опрос носителей немецкого языка и определение межкультурных отличий в условиях коммуникативной ситуации.

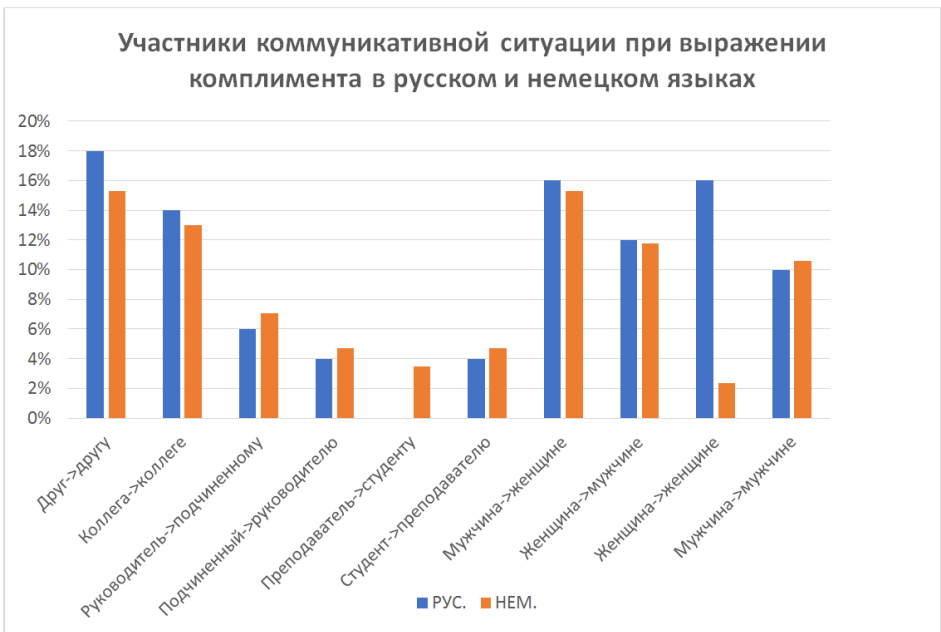


Диаграмма 3

Ранее нами упоминалось о необходимости наличия собеседников для реализации комплимента и соблюдения коммуникативных условий для реализации данного речевого акта. Автокомплимент в данной статье нами специально не рассматривался. Итак, обратимся к результатам опроса респондентов (Диаграмма 3). Поскольку респондентам предоставлялась возможность множественного выбора, процентная палитра достаточно велика. Из диаграммы следует, что универсальными для носителей русского и немецкого языков при реализации комплимента в большей степени являются неиерархические отношения (друг другу, коллега коллеге, мужчина женщине, женщина мужчине). Вызывает размышления отсутствие выбора русскими респондентами ситуации для комплимента, в которой преподаватель может сделать комплимент студенту. Немецкие респонденты отметили данную возможность, хотя и небольшим процентом (4% опрошенных). Обратная тенденция наблюдается при выборе ситуации, в которой женщины делают друг другу комплимент. В данном аспекте расхождения данных по русскому и немецкому языкам существенны (16% – выбор носителей русского языка, 2% – выбор носителей немецкого языка).

Вероятно, определенное обоснование этой разнице возможно дать не только с точки зрения культурных отличий, а также с позиций профессионального контекста опрашиваемых носителей немецкого языка. Большая часть является сотрудниками университета, а в немецкой профессиональной среде различия в гендерной специфике коммуникации минимизированы.

В данной статье будет освещен еще один аспект анкетирования – реакция носителей языка на комплимент (пункт 5 анкеты). С психолингвистических позиций устный комплимент без реакции на него собеседника может негативно сказаться на ходе коммуникации. Данная реакция возможна как с помощью вербальных средств, так и невербально. Универсальной реакцией на комплимент в русском и немецком языках явилась *благодарность* (97% – в русском языке, 83% – в немецком языке). Однако были зафиксированы и отличия. Так, носитель немецкого языка (68% опрошенных) выразит *согласие* с положительной оценкой принадлежащего ему признака со стороны собеседника. Часть респондентов – носителей немецкого языка (42%) дополняют свое согласие *комментариями, объяснениями*, а также выразят *автокомплимент* (*ja, das ist mir diesmal wirklich gut gelungen* (да, на сей раз мне это и правда удалось); *genau, Rot steht mir super* (точно, красный мне очень к лицу) и пр.). Таким образом, в фокусе внимания данной коммуникативной ситуации в немецком языке оказывается сам субъект комплимента. Носители же русского языка значительно меньше вербально «соглашаются» в подобной ситуации (26%), согласие дополняют *комментариями-преуменьшениями* (*я думала, этот торт не получится; да я и сам не ожидал* и пр.). Респонденты с русским языком часто реагировали на комплимент *ответным комплиментом* (57%) (*а как Вы печете!*; *да мне с Вами и не сравниться; ты же сам компьютерный гений* и пр.). При выражении комплимента на русском языке внимание и оцененные «заслуги» распределяются между участниками данной коммуникативной ситуации.

С позиций изучения межкультурной коммуникации и обучения неродному языку (немецкому или русскому) данный аспект играет существенную роль. Преувеличение или аргументирование своих заслуг при их оценивании или же нейтрализация и перевод заслуги на другого коммуниканта являются особенностями культурной стратегии коммуникативного поведения. Данная стратегия, несомненно, должна рассматриваться не только в контексте теоретического изучения, а также в практическом осмыслении при преподавании языков и культур.

Следует отметить, что комплимент без сомнения является желательным речевым актом, имеет большую степень распространения, а также культурные особенности его реализации и восприятия. В данной статье мы обратились к анализу условий коммуникативной ситуации для реализации комплимента в русском и немецком языках. **Полученные данные подтверждают гипотезу** о существенной роли универсализации при выборе оцениваемых признаков с помощью комплимента. Вместе с тем мы отмечаем, что трудноразличимые речевые акты, такие, как комплимент и похвала, имеют, согласно нашему исследованию, различную трактовку со стороны носителей русского и немецкого языков. Данные выводы были бы бесспорно интересны при рассмотрении большего количества социальных и профессиональных групп респондентов. Исследование комплимента как коммуникативной стратегии имеет значение для сфер личной и профессиональной коммуникации в рамках родного языка, а также при межкультурном взаимодействии.

#### Список источников

1. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М.: Наука, 1988. 341 с.
2. Гиззатуллина Л. Т. Речевой акт «комплимент» как неотъемлемый компонент современной коммуникации // Вестник Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2008. № 1 (12). С. 27-29.
3. Леонтьев А. Н. Деятельность. Сознание. Личность [Электронный ресурс]. URL: <http://www.psy.msu.ru/people/leontiev/dsl/index.html> (дата обращения: 20.03.2019).
4. Серебрякова Р. В. Национальная специфика речевых актов комплимента и похвалы в русской и английской речевых культурах: дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2001. 202 с.
5. Golato A. German compliment responses // Journal of Pragmatics. 2002. Vol. 34. P. 547-571.
6. Gunkel L. Akzeptanz und Wirkung von Feedback in Potenzialanalysen. Eine Untersuchung zur Auswahl von Führungsnachwuchs. München: Springer VS, 2014. 314 S.
7. Jöns I., Walter B. Feedbackinstrumente im Unternehmen. Grundlagen, Gestaltungshinweise, Erfahrungsberichte. Wiesbaden: Gabler, 2005. 541 S.

8. **Kanitz v. A.** Feedbackgespräche. Freiburg: Haufe-Lexware, 2014. 127 S.
9. **Mironovschi L.** Komplimente und Komplimenterwiderungen im Russischen und im Deutschen: ein interkultureller Vergleich. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009. 172 S.
10. **Nixdorf N.** Höflichkeit im Englischen, Deutschen und Russischen: ein interkultureller Vergleich am Beispiel von Ablehnungen und Komplimenterwiderungen. Marburg: Tectum-Verlag, 2002. 236 S.
11. **Probst J.** Ein Kompliment in Ehren... Aspekte eines "höflichen" Sprechaktes in mehreren Sprachen [Электронный ресурс]. URL: <https://tjournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/article/viewFile/545/521> (дата обращения: 17.10.2015).
12. **Weisbach Ch.-R., Sonne-Neubacher P.** Professionelle Gesprächsführung. München: Dt. Taschenbuch-Verlag, 1994. 473 S.

**FEATURES OF PERCEPTION OF COMMUNICATIVE CONDITIONS  
FOR COMPLIMENT IMPLEMENTATION BY THE RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES SPEAKERS**

**Shurupova Tat'yana Yur'evna**, Ph. D. in Philology  
*Voronezh State Pedagogical University*  
*schura1983@mail.ru*

The article discusses the features of the conditions for a compliment implementation in the Russian and German speech cultures. Particular attention is paid to the demonstration of the results of a survey with native speakers of both the languages devoted to the perception of the evaluated features, hierarchical interactions during a compliment expression, as well as a response to this type of evaluation. Compliment as an evaluative category is widespread in different cultures, so the universal and cultural features of its implementation are important for a wide range of scientific research: pragmatic linguistics, sociolinguistics, intercultural communication, psycholinguistics and many others.

*Key words and phrases:* compliment; assessment; psycholinguistic approach; native speaker (of the Russian, German language); evaluated feature; communicative situation; communicative strategy; response to compliment; intercultural communication; praise; politeness.